

# [Impreso]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **28 (2001)**

Heft 6

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# ¡Que Reine la Paz!

En el momento de escribir esto hay guerra. Imposible ignorarlo. Desde mi escritorio veo policías armados patrullando delante de la embajada de Israel. Debemos transmitir una sensación de seguridad, me dijo hace poco uno de ellos, quien se estaba aburriendo a muerte y no quiere ser citado, pues teme tener que hacer entonces la guardia frente a la embajada norteamericana, donde el aburrimiento es mayor aún. Hay guerra. Arriba de la OSE pasan aviones de línea y yo los noto conscientemente desde hace sólo unas semanas. Hay guerra. Cuando enciendo el televisor ya no salto despreocupada de un canal al otro: Euronews con el desayuno, CNN con la cena y otra vez ambos antes de irme a dormir. Y, a pesar de todo: Antes de transcurridos diez días desde el 11 de septiembre ya llegan a la bandeja de entradas de nuestro correo electrónico los primeros chistes. Haciendo de musulmán Batmán, Georges W. se pone una barbita y es bienvenido de regreso a Hollywood. Que se ría quien quiera, hay guerra.



Gabrielle Keller

**«Estamos a fines de octubre y actuamos como si no hubiese sucedido nada, pero estamos un poco desorientados»**

Les quiero contar cómo percibe Suiza los sucesos mundiales. Pero no es fácil hacerlo cuando uno no sabe nada. Personas cultas pronostican, interpretan, andan con rodeos – y no tienen nada que decir. Sentados frente al televisor miramos fijamente unos puntitos blancos que se desplazan rápidamente sobre un fondo negro u hombrecillos verdes que se arrastran en un desierto verde, bajo un cielo verde. No sabemos lo que estamos viendo. Hay ciertamente cosas más lindas en la vida que observar todas las noches estos macabros fuegos artificiales que ni sabemos dónde tienen lugar. Es posible que por primera vez en nuestra vida queramos hacer algo – ¿Pero qué?

La producción de «Panorama Suizo», que se traduce a cinco idiomas y comprende 25 ediciones regionales, dura mucho, estoy escribiendo esto en octubre. Pero cuando usted lea estas líneas ya habrán pasado las Navidades y en esa ocasión quizás fue citada la «Paz en el mundo a los hombres de buena voluntad». En un periódico suizo de hoy, un periodista, que – ¡por Dios! – no quiere tener nada que ver con el cristianismo, pregunta por qué Dios permite «estas cosas», aludiendo con ello a todo lo destruido, que no fue destruido por Dios sino por nosotros mismos.

Estamos a fines de octubre y actuamos como si no hubiese sucedido nada, pero estamos un poco desorientados. Nuestros puntos de referencia han desaparecido repentinamente. ¿Cómo podemos planificar así el futuro, elegir la fecha de nuestras vacaciones o juzgar la importancia de este editorial?

Hay guerra, pero el sol sigue alumbrando. Niños trepan risueños sobre las vallas policiales. El vigilante tolera el jolgorio infantil y mira aburrido su reloj. Ojalá que su aburrimiento siga durando mucho tiempo. ¡Y que reine la paz en el mundo cuando usted lea este artículo!

Gabrielle Keller

Traducido del alemán por a. harris



## ENFOQUE

Los Jubilados Regresan **4**

## NOTICIAS OFICIALES

Nuevo Pasaporte Suizo a Partir del 2003 **9**

## NOTICIAS DE LA OSE

¡Jóvenes a la Expo! **11**

## SESION DE OCTUBRE

Sombras Sobre la Sesión de Otoño **13**

## VOTACIONES

Resultados del 10 de diciembre 2001 **15**

## MOSAICO

**18**



Salvatore Mauro llama a su moto «Ferrari». Le pone encima su Ghetto-Blaster y lo convierte en un mega vehículo de Rap. Con este «sound» alegra regularmente a los habitantes del hogar geriátrico de la Fundación Basileense Adullam.

PORTADA: Erwin Zbinden

## PANORAMA SUÍZO

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 28º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 25 ediciones regionales y con una tirada total de más de 360.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Gabrielle Keller (GK), Jefa de la Redacción; Pierre-André Tschanz (PAT), periodista independiente; Isabelle Eichenberger (IE), Radio Suiza Internacional swissinfo/SRI; Pablo Crivelli (PC), Agencia de Prensa Suiza; Redactora de las Noticias Oficiales: Patricia Messerli (MPC), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: anamaria harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.+41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9.

Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Cambios de dirección: cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Número individual CHF 5.–

Internet: <http://www.revue.ch> e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)